

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.05.2023 21:35:56
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства международных бизнес-коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



М.В. Усынин

«29» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.В.ДВ.07.01 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ**

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки: перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: Очная

Год набора - 2020

Челябинск 2023

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод с немецкого языка на русский» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (Приказ Министерства образования и науки РФ от 7 августа 2014 г. № 940)

Автор-составитель: Максимова Т.А.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций, Протокол № 10 от 29.05. 2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций

М.В. Василиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля).....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	17
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	17
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	17
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	18
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.....	19
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	19

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Б1.В.ДВ.07.01 Письменный перевод с немецкого языка на русский

1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой ими иноязычной речевой деятельности.

1.3. Задачи дисциплины

- приобретение студентами знаний в области частного перевода с немецкого языка на русский язык;
- совершенствование общей культуры мышления, развитие способностей к анализу и обобщению информации;
- развитие умений работать с традиционными носителями информации и базами данных, совершенствование навыков работы с компьютером.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод с немецкого языка на русский» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины
1.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<i>Знать:</i> - методику предпереводческого анализа текста;
			<i>Уметь:</i> - определять коммуникативно значимые элементы текста;
			<i>Владеть:</i> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
2.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Знать:</i> - основные моменты подготовки к выполнению перевода;
			<i>Уметь:</i> - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
			<i>Владеть:</i> - методикой подготовки к выполнению перевода;
3.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в	<i>Знать:</i> - основные виды переводческой эквивалентности;

		переводе и способностью применять основные приемы перевода	<i>Уметь:</i> - применять основные способы достижения переводческой эквивалентности; <i>Владеть:</i> - основными способами достижения эквивалентности в переводе;
4.	ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<i>Знать:</i> - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода; <i>Уметь:</i> - соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода <i>Владеть:</i> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм языка перевода.
5.	ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<i>Знать:</i> - компьютерные текстовые редакторы; <i>Уметь:</i> - оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе; <i>Владеть:</i> - навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Письменный перевод с немецкого языка на русский» относится к вариативной части обязательных дисциплин.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Практическая фонетика второго изучаемого языка», «Практическая грамматика второго изучаемого языка», «Практический курс второго изучаемого языка».

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Практический курс второго изучаемого языка».

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часа. Дисциплина изучается на 4 курсе, 7 семестре.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебных занятий	Всего	Разделение по семестрам
		7
Общая трудоемкость, ЗЕТ	5	5
Общая трудоемкость, час.	180	180
Аудиторные занятия, час.	32	32
Лекции, час.	6	6
Практические и семинарские занятия, час.	26	26
Самостоятельная работа	121	121
Курсовой проект (работа)	-	-
Контрольные работы	-	-
Контроль	27	27
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	экзамен	экзамен
ЗЕТ:	5	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Лексико-грамматические аспекты перевода

Полное совпадение значений лексических единиц. Полисемия лексических единиц в переводе. Частичное совпадение и расхождение значений лексических соответствий. Генерализация, конкретизация, дифференциация, модуляция семантического значения единицы как способы подбора его контекстуального эквивалента. «Ложные друзья переводчика» как особый слой интернациональной лексики, провоцирующей переводческие ошибки: полное и частичное расхождение в их семантике, сочетаемости, стилистическом потенциале и степени вовлечения фоновых знаний носителей языка. Сложные существительные в немецком языке и их переводческие соответствия в русском языке. Типы безэквивалентной лексики. Способы передачи антропонимов, топонимов, гидронимов и других типов имен собственных: транслитерация, транскрипция как ведущий способ передачи имен собственных, комбинированный способ, калькирование, введение поясняющих слов. Способы передачи слов-реалий. Владение фоновой информацией как необходимое условие успешного восполнения этнокультурных лакун при переводе. Эквивалентные соответствия как основной способ передачи терминов. Употребление степеней сравнения в обоих языках. Передача логических определений и эпитетов. Языковые средства обозначения действия в немецком и русском языках: личные и неличные глагольные формы, словообразовательные модели, обеспечивающие предметное обозначение действия. Категории времени и вида: передача одновременности/неодновременности, предельности/непредельности, однократности/многократности, начала, протекания, окончания действий разными языковыми средствами. Категория наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное наклонение совпадение объема значений и сферы употребления и их несовпадение. Косвенная речь.

Тема 2. Синтаксические аспекты перевода

Сходство и различие в формальных средствах выражения темы и ремы в немецком и русском языках. Порядок слов: нарушение рамки, ненормативная позиция сказуемого в придаточном предложении, препозиция второй части сказуемого в повествовательном предложении и т. д. как синтаксические способы выражения распределения коммуникативной нагрузки в немецком языке. Их синтаксические соответствия и лексико-грамматические средства как показатели темы и ремы в русском языке. Формальная двусоставность как одна из

характерных черт немецкого синтаксиса по сравнению с русским языком. Страдательные обороты как один из способов выражения субъектно-объектных отношений в обоих языках: межъязыковые различия в объеме значения и степени распространенности страдательных оборотов. Замена страдательного залога действительным при переводе с немецкого языка на русский. Интонация как способ выражения коммуникативного задания и других коммуникативно-обусловленных синтаксических значений. Импликация интонационного оформления высказывания и его отражение в письменной речи при помощи порядка слов, лексико-грамматических и графических средств в немецком и русском языках.

Тема 3. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий: общая интенция высказывания: повествование, выяснение информации (вопрос), побуждение. Типы сообщений в немецком и русском языках, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора формальных средств. Передача модальности высказывания. Совокупность семантических параметров высказывания, характеризующих его модальность. Соотношение средств выражения объективной и субъективной модальности высказывания в немецком и русском языках. Передача описания типичных ситуаций (различия в обозначениях эмоционального состояния в немецком и русском языках, в языковых средствах описания физического состояния, экспрессивных движений и жестов), речевой стереотипии (клише, фразеологизмы), стилистического потенциала средств разных языковых уровней (нормативно-литературный, книжный, разговорный, просторечный и грубый стилистические пласты языка; нейтральная, высокая, сниженная экспрессивная окраска языковых средств), мотивированности и образности языковых средств с учетом лингвокультурных различий (передача «народной» этимологии, игры слов, каламбуров, говорящих имен; метафоры, метонимия).

Тема 4. Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста

Определение функционально-стилистического и жанрового статуса текста на основании его лексико-грамматического, стилистического, прагматического, культурологического и дискурсивного анализа. Перевод текстов, реализуемых в официально-деловом стиле, с учетом их композиционных, лингвостилистических и дискурсивных особенностей. Перевод текстов, реализуемых в научном стиле. Перевод информационных, аналитических и художественно-публицистических текстов, реализуемых в газетно-публицистическом функциональном стиле. Знакомство с основными принципами перевода литературно-художественной прозы. Передача авторской концепции текста в переводе. Отражение в переводе релевантной экстралингвистической информации.

Тема 5. Составление рефератов и аннотаций

Реферат как вторичный текст, содержащий краткое изложение первичного текста. Цели реферирования. Знакомство с видами рефератов Порядок работы над рефератом. Требования к объему, полноте и особенностям оформления реферата. Аннотация как вторичный текст, излагающий в предельно обобщенном виде содержание первичного текста. Преимущественно информационное назначение аннотаций. Знакомство с видами аннотаций Структура аннотации.

Тема 6. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика

Отработка приемов переводческих трансформаций: лексических, категориально-морфологических, синтаксических, семантико-содержательных. Прием компенсации в переводе. Развитие навыков профессиональной работы со словарями и справочными изданиями. Основные типы печатных словарей. Электронные словари и справочные издания. Интернет в работе переводчика. Навыки правки и редактирования перевода. Оформление перевода в соответствии с правилами делопроизводства и требованиями заказчика.

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятельная работа	Аудиторные занятия	из них	
				Лекции	Практические занятия
7 семестр					
Тема 1. Лексико-грамматические аспекты перевода	30	25	5	1	4
Тема 2. Синтаксические аспекты перевода	29	22	7	1	6
Тема 3. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	24	19	5	1	4
Тема 4. Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста	24	19	5	1	4
Тема 5. Составление рефератов и аннотаций	22	17	5	1	4
Тема 6. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика	24	19	5	1	4
Экзамен	27				
Всего по дисциплине	180	121	32	6	26
Всего зачетных единиц	5				

5.3. Лекционные занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции
Тема 1. Лексико-грамматические аспекты перевода	Полное совпадение значений лексических единиц. Полисемия лексических единиц в переводе. Частичное совпадение и расхождение значений лексических соответствий. «Ложные друзья переводчика». Сложные существительные в немецком языке и их переводческие соответствия в русском языке. Типы безэквивалентной лексики. Эквивалентные соответствия как основной способ передачи терминов. Категории времени и вида. Категория наклонения. Косвенная речь.	1	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
Тема 2. Синтаксические аспекты перевода	Сходство и различие в формальных средствах выражения темы и ремы в немецком и русском языках. Формальная двусоставность как одна из характерных черт немецкого синтаксиса по сравнению с русским языком. Страдательные обороты. Интонация.	1	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
Тема 3. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий: общая интенция высказывания: повествование,	1	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10

	выяснение информации (вопрос), побуждение. Типы сообщений в немецком и русском языках, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора формальных средств. Передача модальности высказывания. Совокупность семантических параметров высказывания, характеризующих его модальность. Соотношение средств выражения объективной и субъективной модальности высказывания в немецком и русском языках. Передача описания типичных ситуаций, речевой стереотипии, стилистического потенциала средств разных языковых уровней, мотивированности и образности языковых средств с учетом лингвокультурных различий.		ПК-11
Тема 4. Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста	Определение функционально-стилистического и жанрового статуса текста на основании его лексико-грамматического, стилистического, прагматического, культурологического и дискурсивного анализа. Перевод текстов, реализуемых в официально-деловом стиле, с учетом их композиционных, лингвостилистических и дискурсивных особенностей. Перевод текстов, реализуемых в научном стиле. Перевод информационных, аналитических и художественно-публицистических текстов, реализуемых в газетно-публицистическом функциональном стиле. Знакомство с основными принципами перевода литературно-художественной прозы. Передача авторской концепции текста в переводе. Отражение в переводе релевантной экстралингвистической информации.	1	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11

Тема Составление рефератов и аннотаций	5. и	Реферат как вторичный текст, содержащий краткое изложение первичного текста. Цели реферирования. Знакомство с видами рефератов Порядок работы над рефератом. Требования к объему, полноте и особенностям оформления реферата. Аннотация как вторичный текст, излагающий в предельно обобщенном виде содержание первичного текста. Преимущественно информационное назначение аннотаций. Знакомство с видами аннотаций Структура аннотации.	1	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
Тема 6. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика		Отработка приемов переводческих трансформаций: лексических, категориально-морфологических, синтаксических, семантико-содержательных. Прием компенсации в переводе. Развитие навыков профессиональной работы со словарями и справочными изданиями. Основные типы печатных словарей. Электронные словари и справочные издания. Интернет в работе переводчика. Навыки правки и редактирования перевода. Оформление перевода в соответствии с правилами делопроизводства и требованиями заказчика.	1	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11

5.4. Практические занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
Тема 1. Лексико-грамматические аспекты перевода	Полное совпадение значений лексических единиц. Полисемия лексических единиц в переводе. Частичное совпадение и расхождение значений лексических соответствий. «Ложные друзья переводчика». Сложные существительные в немецком языке и их переводческие соответствия в русском языке. Типы безэквивалентной лексики. Способы передачи антропонимов, топонимов, гидронимов и других типов имен собственных. Способы передачи слов-реалий.	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.

	Эквивалентные соответствия как основной способ передачи терминов. Употребление степеней сравнения в обоих языках. Передача логических определений и эпитетов. Категории времени и вида. Категория наклонения. Косвенная речь. Знакомство с образцами опубликованных переводов. Развитие навыков сопоставительного анализа исходного и переводного текстов, вариантов перевода одного текста, выполненных разными переводчиками.			
Тема Синтаксические аспекты перевода	2. Сходство и различие в формальных средствах выражения темы и ремы в немецком и русском языках. Порядок слов: нарушение рамки, ненормативная позиция сказуемого в придаточном предложении, препозиция второй части сказуемого в повествовательном предложении и т. д. как синтаксические способы выражения распределения коммуникативной нагрузки в немецком языке. Их синтаксические соответствия и лексико-грамматические средства как показатели темы и ремы в русском языке. Формальная двусоставность как одна из характерных черт немецкого синтаксиса по сравнению с русским языком. Страдательные обороты как один из способов выражения субъектно-объектных отношений в обоих языках: межъязыковые различия в объеме значения и степени распространенности страдательных оборотов. Замена страдательного залога действительным при переводе с немецкого языка на русский. Импликация интонационного оформления высказывания и его	6	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.

	отражение в письменной речи при помощи порядка слов, лексико-грамматических и графических средств в немецком и русском языках. Знакомство с образцами опубликованных переводов. Развитие навыков сопоставительного анализа исходного и переводного текстов, вариантов перевода одного текста, выполненных разными переводчиками.			
Тема Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	3. Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий: общая интенция высказывания: повествование, выяснение информации (вопрос), побуждение. Типы сообщений в немецком и русском языках, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора формальных средств. Передача модальности высказывания. Совокупность семантических параметров высказывания, характеризующих его модальность. Соотношение средств выражения объективной и субъективной модальности высказывания в немецком и русском языках. Передача описания типичных ситуаций (различия в обозначениях эмоционального состояния в немецком и русском языках, в языковых средствах описания физического состояния, экспрессивных движений и жестов), речевой стереотипии (клише, фразеологизмы), стилистического потенциала средств разных языковых уровней (нормативно-литературный, книжный, разговорный, просторечный и грубый стилистические пласты	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.

	языка; нейтральная, высокая, сниженная экспрессивная окраска языковых средств), мотивированности и образности языковых средств с учетом лингвокультурных различий (передача «народной» этимологии, игры слов, каламбуров, говорящих имен; метафоры, метонимия). Знакомство с образцами опубликованных переводов. Развитие навыков сопоставительного анализа исходного и переводного текстов, вариантов перевода одного текста, выполненных разными переводчиками.			
Тема 4. Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста	Определение функционально-стилистического и жанрового статуса текста на основании его лексико-грамматического, стилистического, прагматического, культурологического и дискурсивного анализа. Перевод текстов, реализуемых в официально-деловом стиле, с учетом их композиционных, лингвостилистических и дискурсивных особенностей. Перевод текстов, реализуемых в научном стиле. Перевод информационных, аналитических и художественно-публицистических текстов, реализуемых в газетно-публицистическом функциональном стиле. Знакомство с основными принципами перевода литературно-художественной прозы. Передача авторской концепции текста в переводе. Отражение в переводе релевантной экстралингвистической информации. Знакомство с образцами опубликованных переводов. Развитие навыков сопоставительного анализа	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.

	исходного и переводного текстов, вариантов перевода одного текста, выполненных разными переводчиками.			
Тема 5. Составление рефератов и аннотаций	Реферат как вторичный текст, содержащий краткое изложение первичного текста. Цели реферирования. Знакомство с видами рефератов Порядок работы над рефератом. Требования к объему, полноте и особенностям оформления реферата. Аннотация как вторичный текст, излагающий в предельно обобщенном виде содержание первичного текста. Преимущественно информационное назначение аннотаций. Знакомство с видами аннотаций Структура аннотации. Знакомство с образцами опубликованных переводов. Развитие навыков сопоставительного анализа исходного и переводного текстов, вариантов перевода одного текста, выполненных разными переводчиками.	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.
Тема 6. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика	Отработка приемов переводческих трансформаций: лексических, категориально-морфологических, синтаксических, семантико-содержательных. Прием компенсации в переводе. Развитие навыков профессиональной работы со словарями и справочными изданиями. Основные типы печатных словарей. Навыки работы с двуязычными и одноязычными словарями: необходимость проверки данных двуязычных словарей по толковым словарям. Передача языковой логики номинации и полного объема понятия в одноязычных толковых словарях.	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.

	Обращение переводчика в случае необходимости к энциклопедиям, специальным изданиям, предметной справочной и учебной литературе. Электронные словари и справочные издания. Интернет в работе переводчика. Навыки правки и редактирования перевода. Оформление перевода в соответствии с правилами делопроизводства и требованиями заказчика. Знакомство с образцами опубликованных переводов. Развитие навыков сопоставительного анализа исходного и переводного текстов, вариантов перевода одного текста, выполненных разными переводчиками.			
--	---	--	--	--

5.5. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций	Час.
Тема 1. Лексико-грамматические аспекты перевода	Подготовка к практическим занятиям, выполнение практической части домашнего задания, лабораторных работ, письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме, лабораторные работы.	25
Тема 2. Синтаксические аспекты перевода	Подготовка к практическим занятиям, выполнение практической части домашнего задания, лабораторных работ, письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания,	22

			обсуждение вопросов по теме, лабораторные работы.	
Тема 3. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	Подготовка к практическим занятиям, выполнение практической части домашнего задания, лабораторных работ, письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме, лабораторные работы.	19
Тема 4. Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста	Подготовка к практическим занятиям, выполнение практической части домашнего задания, лабораторных работ, письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме, лабораторные работы.	19
Тема 5. Составление рефератов и аннотаций	Подготовка к практическим занятиям, выполнение практической части домашнего задания, лабораторных работ, письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме, лабораторные работы.	17
Тема 6. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика	Подготовка к практическим занятиям, выполнение практической части домашнего задания, лабораторных работ,	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный ответ на практическом занятии, проверка	19

	письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.		практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме, лабораторные работы.	
--	--	--	---	--

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Письменный перевод с немецкого языка на русский» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

- 1.Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебник для вузов / И.С.Алексеева. - СПб.: Академия, 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование).
- 2.Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева. - СПб.: Союз, 2005. - 288с. - (Библиотека переводчика).
3. Архипов, А.Ф.Письменный перевод с немецкого языка на русский язык [Текст] : учеб. пособие / А.Ф.Архипов. - 2-е изд. - М. : КДУ, 2015. - 336с.
- 4.Збойкова, Н. А. Теория перевода : учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 123 с. - Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46.
- 5.Минина, Н. М.Unternehmen und betrieb [Text] / Н.М.Минина. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999. - 96с.
- 6.Пособие по экономическому переводу [Текст]: Учеб. пособие по немецкому языку / Н.Д.Артемюк. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 168с.
- 7.Федотова, В.О.Практический курс перевода по немецкому языку [Текст] : учебно-практическое пособие / В.О.Федотова. - М.: Университетская книга, 2011. - 72с.

Дополнительная литература:

- 1.Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: учеб. пособие /В.Н.Комиссаров. - М.: ЧеРо,1999. - 136с.
- 2.Стилистические аспекты перевода[Текст] : учеб. пособие / К.С. Карданова, О.А. Сулейманова, Н.Н. Буклемешева и др. - М. : Академия, 2010. - 176с.
- 3.Щербов, А.Д.Методические рекомендации по написанию студенческой исследовательской работы по переводу для студентов направления Лингвистика [Текст] / А.Д.Щербов. - Челябинск : изд-во НОУВПО РБИУ, 2013. - 27с.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство образования и науки Российской Федерации: <http://минобрнауки.рф/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»: <http://window.edu.ru/>;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>;
- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: <http://fcior.edu.ru/>;
- <http://www.multitran.ru>
- ЭБС ЮРАЙТ <http://www.biblio-online.ru>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Письменный перевод с немецкого языка на русский» призвана познакомить студентов с частной теорией письменного перевода с немецкого языка на русский язык. Курс «Письменный перевод с немецкого языка на русский» относится к вариативной части обязательных дисциплин в рабочем учебном плане подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Цель дисциплины - овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой ими иноязычной речевой деятельности.

Основные задачи дисциплины – приобретение студентами знаний в области частного перевода с немецкого языка на русский язык; совершенствование общей культуры мышления, развитие способностей к анализу и обобщению информации; развитие умений работать с традиционными носителями информации и базами данных, совершенствование навыков работы с компьютером.

Структура дисциплины включает в себя лекционные, практические занятия и самостоятельную работу студентов.

Для организации самостоятельной работы предназначен фонд оценочных средств по дисциплине «Письменный перевод с немецкого языка на русский», в котором содержатся описание заданий, методические рекомендации к их выполнению, списки учебной, справочной и дополнительной литературы, а также вопросы к экзамену.

В рамках данного курса студенту рекомендуется формировать собственную базу данных; составлять словарь-тезаурус и словник. Необходимо осознавать важность самообразования, направленного на обогащения фоновых и профессиональных знаний и навыков переводчика. Для этого целесообразно ежедневно читать газеты, слушать радио, общаться на немецком языке, накапливать, расширять и обновлять лексический запас. При подготовке к практическим занятиям необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. Рекомендуется знакомиться с образцами опубликованных переводов и развивать навыки сопоставительного анализа исходного и переводного текстов, вариантов перевода одного текста, выполненных разными переводчиками, анализировать ошибки, переводческие потери и удачные переводческие

решения. При выполнении письменного перевода старайтесь быстро и полно охватить содержание текста, выделить главную мысль и коммуникативное намерение автора, сегментировать исходный текст, чтобы извлечь из каждого сегмента доминирующую информацию для создания опорных смысловых пунктов перевода, оценить и выбрать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста, отыскивать необходимую информацию в справочной литературе, творчески подойти к тексту. После выполнения письменного перевода отредактируйте переводной текст, при необходимости устраните в нем возможные несоответствия норме, стилю, узусу языка перевода.

При подготовке к экзамену следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. Обратить внимание на взаимосвязи основных понятий дисциплины и возможностей их применения к анализу и решению практических задач. Практиковаться в письменном переводе текстов схожих по тематике с текстами, проработанными на практических занятиях.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды самостоятельные работы студентов:

- подготовка к практическим занятиям;
- изучение основной и дополнительной литературы;
- поиск и сбор информации по дисциплине в периодических печатных и интернет-изданиях, в том числе оригинальных;
- выполнение лабораторных работ;
- знакомство с опубликованными текстами переводов.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При изучении дисциплины «Письменный перевод с немецкого языка на русский» обучающимися и научно-педагогическими работниками используется следующее программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Eclipse java luna SR1 win32
2. 7-Zip
3. 1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений
4. Mozilla Firefox
5. Adobe Flash Player ActiveX
6. Adobe Flash Player Plugin

7. Adobe Reader
8. ESET Endpoint Antivirus
9. Microsoft™ Windows® 7 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
10. Windows® Internet Explorer® 11 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
11. Microsoft™ Office®
12. Компоненты Windows Live
13. Xampp
14. IrfanView
15. Java 7
16. Google Chrome
17. «Гарант аэро»
18. КонсультантПлюс

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС ЮРАЙТ http://www.biblio-online.ru ЭБС ZNANIUM.COM http://znanium.com

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Аудитория для лекционных и практических занятий № 231	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование :</i> • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Плазма (1 шт.). Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация. <i>Материальное оснащение:</i> Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, меловая доска, плакаты, схемы, таблицы.

2.	Библиотека Читальный зал № 122	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> АРМ библиотекарей - 7, АРМ для читателей - 3, принтера - 2, сканер - 1 <i>Материальное оснащение:</i> 97 стеллажей, 3 кафедры, 7 выставочных стеллажа, 4 каталожный шкафа, рабочие столы, стулья. Каталожная система библиотеки - для обучения студентов умению пользоваться системой поиска литературы (карточная и электронная) Количество посадочных мест: 80
----	--------------------------------------	--